

VIII МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»

27 апреля — 2 мая 2018 года в г. Салоники (Греция) Высшая школа перевода (факультет) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова при содействии АНО Институт перевода (Российская Федерация), а также Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна факультета гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита (г. Комотини, Греция) провела VIII Международную научную конференцию «Русский язык и культура в зеркале перевода», посвящённую 200-летию со дня рождения известного русского писателя, публициста переводчика И.С. Тургенева, внёсшего значительный вклад в развитие русской литературы второй половины XIX века.

В этом году в конференции приняло участие более 90 специалистов из 19 стран мира: Австрии, Азербайджана, Армении, Бельгии, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Греции, Грузии, Италии, Казахстана, Китая, Ливана, Марокко, Польши, России, Сербии, Турции, Хорватии и Чехии.

На торжественном открытии конференции, которое состоялось 28 апреля 2019 года, с приветственным словом к участникам научного форума обратился директор Высшей школы перевода, член-корреспондент Российской академии образования, профессор Н.К. Гарбовский, который подчеркнул важность проведения подобных научных мероприятий, направленных на распространение и поддержания русского языка и русской литературы за рубежом.

Торжественную церемонию открытия завершила литературно-музыкальная композиция, посвящённая жизни и творчеству И.С. Тургенева, подготовленная студентами и преподавателями факультета. Участники конференции дали высокую оценку выступлению творческого коллектива факультета. По словам Л.Д. Сережиной, проработавшей более 30 лет в Государственном природном и мемориальном музее-заповеднике И.С. Тургенева, творческий коллектив факультета смог очень точно и правдиво воссоздать образы И.С. Тургенева и П. Виардо, передать ту атмосферу, в которой жил и трудился великий русский писатель.

Научную часть конференции открыл доклад директора Высшей школы перевода, профессора Н.К. Гарбовского «Художественный перевод в эпоху “больших данных”». В докладе были поставлены актуальные вопросы современной науки о переводе: «Способны ли большие данные привести к существенным изменениям переводческих технологий, в частности, в области перевода художественных произведений? Какова степень достоверности данных, почерпнутых из Интернета? Какими свойствами должны обладать межъязыковые большие данные, в формировании массы которых участвуют переводчики? Каковы оптимальные решения взаимодействия с разными программами автоматического перевода?» и т.д. Доклад вызвал большой интерес и бурную дискуссию среди участников конференции.

Далее работа конференции велась по следующим направлениям: «Тургенев — переводчик и популяризатор русской литературы на западе». В рамках этой секции с докладами выступили профессор Высшей школы перевода Н.Н. Миронова и Э.Н. Мишкурков, а также профессор Российского государственного гуманитарного университета О.Н. Судакова. Направление «И.С. Тургенев в переводах: история и современность» было представлено докладами Ю.Д. Бурмистровой, В.А. Доманского, Л.Д. Сerezкиной, Э. Харацидиса, М.Н. Есаковой, Ю.Н. Кольцовой, О.И. Костиковой, О.Б. Кафановой и др. Помимо этого, творчеству И.С. Тургенева были посвящены и доклады, сделанные в рамках секций «Образная система у И.С. Тургенева и возможности её интерпретации» (Ю.В. Артемьева, Е.П. Ковалевич, И.П. Томашева, Л.И. Чович, А.И. Селезнева и др.), «Русский менталитет сквозь призму произведений И.С. Тургенева» (Г.Б. Абаева, М.Г. Новикова, М.М. Одесская, Н.В. Пушкарева и др.), «Творческое наследие И.С. Тургенева в культурном пространстве XXI века» (И.Л. Анастасьева, В. Донева, О.Ю. Иванова, Г.Л. Нефагина и др.). Следует отметить, что за дни работы конференции была проделана большая работа по исследованию творчества И.С. Тургенева; значительная часть докладов была посвящена анализу переводов произведений писателя на различные языки мира.

Исследованию и переводам русской литературы на языки мира была посвящена секция «Русская литература в мировом литературном пространстве». В рамках данной секции выступали следующие исследователи: Н.А. Калевич, Цю Ши, М. Костова-Панайотова, Е.Д. Леоненкова, Н.Н. Шестакова и др.

Традиционно большой интерес у участников конференции вызвали доклады, сделанные в рамках научных секций «Наука о переводе в глобальном мире: история и современность» (М.Е. Коров-

кина, М.Г. Метревели, Л.А. Тер-Саркисян, Б. Чович и др.). «Русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации» (А.Л. Бердичевский, Т.И. Зиновьева, Е.Г. Торсуков, А.Д. Кулик, К.П. Смолина, Сюань Чжиинь, Л.С. Трегубова, Г.М. Литвинова и др.) и «Культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации» (Л.И. Богданова, Н.А. Боженкова, Р.К. Боженкова, Ю.А. Вьюнов, М.И. Зверева и др.)

Профессора Высшей школы переводы МГУ имени М.В. Ломоносова Н.Н. Миронова и Ю.А. Вьюнов подвели итог работе секций конференции, отметив широкую проблематику докладов, с которыми выступали исследователи, а также большой интерес участников конференции к темам, затронутым в докладах. Доклады, сделанные в рамках перечисленных секций, каждый раз завершались широкими дискуссиями, что подтверждает актуальность и своевременность поднятых во время работы конференции проблем и вопросов.

Во время закрытия конференции участники выразили огромную благодарность организаторам. В своём выступлении О.Ю. Иванова, профессор Российского нового университета, подчеркнула, что ежегодная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода», а также форум молодых исследователей (преподавателей русского языка и перевода) «Языки. Культуры. Перевод», являются «знаковыми событиями, которые чрезвычайно важны для всех нас: и для переводчиков, и для филологов, и для лингвистов, и для всех тех, кому дороги русская культура и русский язык на всех территориях мира», а Х. Плес, директор Русского центра, преподаватель Краковского педагогического университета имени Комиссии народного образования, отметила, что «благодаря коллективу факультета возможны конференции такого высокого уровня, и именно поэтому каждый год количество участников конференции растёт».

М.Н. Есакова